

Johann Wolfgang von Goethe,
Faŭsto, 1a parto, Nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

En alte volbita, malvasta gotika ĉambro Faŭsto, sidanta maltrankvile sur sia seĝo ĉe pupitro.

...

FAŬSTO:

Estas mi, aĥ, okupinta min pri
 Jur', medicino kaj filozofi',
 Studis mi teologion kun
 Granda fervoro, domaĝe, nun.
 Mizera stultulo ja estas mi,
 Apenaŭ nun scias mi iom pli;
 Nomiĝas magistro mi, eĉ doktor',
 Dum deko da jaroj jam kun fervor'
 Tiradas mi tien kaj reen la
 Studentojn je nazo ilia ja –
 Vidante, ke ne povas scii mi ion.
 Apenaŭ mi povas elteni tion!
 Mi estas ja multe pli saĝa ol ĉiuj
 Skribistoj, doktoroj, pastraĉoj tiuj.
 Skrupuloj kaj duboj min ne turmentas
 Kaj pro la infer' mi nenion pentas.
 Pro tio min ankaŭ ĉio nur tedas
 Kaj ion utilon mi scii ne kredas.
 Ne kredas mi povi ion instrui,
 La homojn bonigi aŭ iel influi.
 Posedas nek iom da mono mi,
 Nek gloron en tiu mondo ĉi.
 Eĉ hundo ne volus elteni tion,
 Pro tio mi studas nun la magion,
 Ĉu eble al mi malkaŝiĝu per
 Spiritita forto iu mister',
 Por ke mi ne devu paroli plu pri
 Aferoj, kiujn ne konas mi,
 Por ke mi ekkonu, per kio je l' fin'
 La mondo interne kuntenas sin,
 Ke spektu mi ĉiujn generajn fortojn,
 Diraĉu ne plue malplenajn vortojn.

...

.....

*Traduko de la Germana poemo "Faust, 1. Teil, Nacht" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1994-07-12.*

MR-231-3 / Arg-264-532 (2004-09-06 22:38:37)